

Hsinping / September 02, 2009 12:07AM

[加拿大國家研究院\(NRC\)研發自動化翻譯系統 PORTAGE](#)

資料來源：NRC Highlights, 2009/08/01

中文翻譯：[中華民國駐加拿大台北經濟文化代表處科技組](#)

加拿大國家研究院(NRC)開發出一種具有統計基礎的軟體系統PORTAGE，它比之前試驗的有更好的效果，呈現高度細緻的自動化翻譯藝術，因此現在加拿大可與全球語言產業的領導者相競爭。

PORTAGE系統是由國家研究院資訊技術研究所(NRC Institute for Information Technology, NRC-IIT)開發的。國家研究院業務發展主任Michel Mellinger表示，PORTAGE是國家研究院的研究成果，以機械學習技術建立一個強大且適應性強的系統。雖然其他國家也發展了自己的統計機器翻譯系統(statistical machine translation)，但只有PORTAGE是唯一加拿大製造的系統。而且，在國際比賽中，PORTAGE已經接近最頂尖的。

機器翻譯的研究可以追溯到1950年代。直到最近，所有這些系統方仰賴語言學家將每組語言制定規則並編寫成軟體程式。但這些以規則為基礎的系統有時不能適切傳達原文的含意，如在某些國家偶爾會看到令人啼笑皆非的英文路標。另外，這些系統的建造和維護都非常昂貴，而且人為制定的規則將會造成軟體工程師必須持續維護以因應各種難以意料的反應。

PORTAGE一直努力避免這樣的結果。國家研究院的研究人員和軟體工程師們以大量的雙語翻譯文字，如法語-英語，漢語-英語，芬蘭語-英語，還有很多語言組合來構組這個系統。PORTAGE能在競爭中表現如此出色，此構組的品質是其中一個原因。

儘管有40多年自動化翻譯系統的研發經驗，但直到90年代，研究人員才開始學習如何透過大量的雙語翻譯文字之統計分析來開發設計程式。

這種方法並不需要經過繁雜整合和編排每種語言的文法規則和詞彙。相反的，這個系統運用的方法結合了語言翻譯的統計模型、目標語言的特性以及欲翻譯文稿的類別。這個新方法最大的優點之一是針對一個句子它能提供多種可能的翻譯，並透過統計分析來指出那一個可能最為正確，最符合眾多標準。

那麼，這樣的進步是否意味著將不再需要翻譯人員？Mellinger表示，由於真人翻譯的品質永遠優於機器產生的翻譯，PORTAGE永遠沒有辦法取代翻譯人員，它只是幫助人們加快速度和提升翻譯的準確性，以滿足日益增加的需求。在不久的將來，大多數翻譯人員的工作會變成修訂機器以產生高品質的譯文。

NRC將提供完整的PORTAGEshared系統的流通版本給有意進行統計機器翻譯研發的加國大學。NRC透過將PORTAGE提供給大學研究人員，結合學界的專業共同將加拿大機器翻譯的水準提昇到新的境界。NRC還會提供語言公司評估許可來測試PORTAGE系統，並決定他們能否將其開發為專門用於商業的。

2009年8月底，PORTAGE在加拿大渥太華(Ottawa)舉行的第12屆國際機器翻譯高峰會(12th international Machine Translation Summit)的技術展中展示。NRC的團隊將展示經由虛擬機(virtual machines)的技術，將PORTAGE系統裝置於任一電腦中。PortageLive 的研究成果將能讓客戶 (如：翻譯公司) 開始在他們的業務中使用 PORTAGE 系統。

Edited 1 time(s). Last edit at 09/02/2009 12:08AM by Hsinping.

---